



Nr. 320 - Dezember 1999

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191 - FAX 744-4777

# Nachrichten



*Frohe Weihnachten! - Merry Christmas!*

## Veranstaltungskalender - Coming events

Folgende Veranstaltungen finden in den nächsten Monaten statt:

5. Dezember 5th of December	14.00 Uhr 2:00 PM	Weihnachts Basar Christmas Bazaar
8. Dezember 8th of December	18.00 Uhr 6:00 PM	Weihnachtsfeier des Frauenvereins Ladies Auxiliary Christmas Party
19. Dezember 19th of December	11.30 Uhr 11:30 AM 2:00 PM	Klub Weihnachtsfeier mit <b>Brunch - Buffet</b> Christmas Pageant with <b>Brunch - Buffet</b> Kinderprogramm und es spielt die Hofbräu Band
31. Dezember 31st of December	18.30 Uhr 6:30 PM	<b>Silvesterfeier</b> <b>New Year's Eve Party</b>
8. Januar 2000		Kameradschaftsabend
16. Januar 16th of January	14.00 Uhr 2:00 PM	Jahreshauptversammlug des Frauenvereins Ladies Auxiliary Annual Meeting
5. Februar 5th of February	18.30 Uhr 6:30 PM	Frauenball Ladies Auxiliary Ball
13. Februar 13th of February	14,00 Uhr 2:00 PM	K.U.V. Jahreshauptversammlung Annual Meeting of Death- and Sick Benefit Fund
20. Februar 20th of February	14.00 Uhr 2:00 PM	Transylvania Klub Jahreshauptversammlung Members Annual Meeting
4. März 4th of March	20.00 Uhr 8:00 PM	Trachtenball Trachtenball

Bitte holen Sie Ihre Karten eine Woche vor der jeweiligen Veranstaltung ab, sonst werden wir sie verkaufen. Es gibt immer Leute, die am letzten Tag Karten zurückbringen und wir hätten die Karten schon längst verkaufen können.

In order to save a lot of confusion and last minute cancellations, we ask that you please remember to pick up your tickets one week prior to the function or they will be sold.

## PRÄSIDENTENBERICHT

Liebe Mitglieder und Freunde!

Wenn ihr dieses Schreiben erhaltet, fangen schon die Adventssonntage an und kurz danach ist schon Weihnachten. Dieses ist auch mein letzter Bericht in diesem Jahrtausend.

Am 30. Oktober wurde unsere dritte "Dracula Night" abgehalten. Dies war ein stimmungsvoller Abend der von unserer Jugendgruppe organisiert wurde. Ungefäher 150 Personen jung und alt, viele in Kostümen, haben den ganzen Abend getanzt und später ein gutes Buffet genossen. Wir gratulieren der Jugend für diesen schönen Abend.

Am 7. November hatte der Aylmer Klub seinen Trachtenball abgehalten an dem unsere Jugend Tänze vorgeführt hat. Präsident Erich Schneider danken wir für die herzliche Einladung.

Am 13. November fand in Kitchener die Jahresversammlung der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Kanada statt. Die abge-

haltene Wahl erbrachte folgende Ergebnisse:  
Bundesvorsitzender - John Werner, 2ter Stellvertretender Vorsitzende: - Michael Ungar, Schriftführerin - Kaethe Paulini, Schatzmeisterin - Trudy Gross, Referat für Organization & Kartei: - Melitta Schuster, Kulturreferat: - Grete Giebat, Jugendreferat: - Jeremy Frim, Pressereferat: - Hannelore Maiterth. Als Bücherprüfer wurden gewählt: Georg Fritsch Sr., Mathias Wolf und Maria Rauh. Wir gratulieren den Neugewählten zu ihren zukünftigen Ämtern. Der Heimattag 2000 findet am 22 & 23 Juli in Detroit statt.

Am 13. November hielten wir auch unser gut besuchtes Schlachtfest ab. Ungefähr 325 Gäste füllten die Halle und haben die Bratwurst und die speziell für diesen Abend vorbereitete Leberwurst gründlich genossen. Die offiziellen Feinschmecker für die Wurst waren in diesem Jahr Frau Maria Rauh und Herr Georg Hesch. Das Sauerkraut



**MARCON CUSTOM METALS INC.**

698 Wilson Avenue, Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9  
Telephone (519) 893-6262 / Fax (519) 893-6268  
Web Site: [www.marconmetals.com](http://www.marconmetals.com)

***Celebrating 35 Years of Business***

**RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.**  
PRESIDENT

**RICHARD K. GONDOSCH, B.ADMIN.**  
VICE-PRESIDENT

**MICHAEL GONDOSCH**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

Custom Sheet, Plate & Structural Fabricators in: Stainless Steel - Hot & Cold  
Rolled Steel - Galvanized - Aluminum - Magnesium - Titanium - Copper  
- Manganese - Shearing - Braking - Plate & Angle Rolling - C.N.C. Punching  
- Welding - C.N.C. Plasma & Flame Cutting - CAD Capabilities



wurde von Georg Fritsch Sr., Georg Hesch, Mike Poschner und Martin Rauh vorbereitet. Ich glaube sie alle haben ihre Arbeit gut gemacht.

Am 14 November fand auf dem Woodland Friedhof, in Kitchener, die Feier zum Volkstrauertag statt. Über 350 Teilnehmer kamen zusammen zum ehrenden Andenken der Kriegsgefallenen. Im Namen der Arbeitsgemeinschaft legten die Präsidenten des Transylvania Klubs und des Continental Club Galt einen Kranz nieder und Herr John Werner mit seiner Frau Helgard einen Kranz im Namen der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen. Kaffee und Kuchen wurden nachher im Concordia Klub serviert.

Am 20. November wurden wir zum 50 Jubiläum des Delhi District German Home eingeladen. Es war ein erstklassiger Abend mit vielen Gästen. Meinen Dank an Präsident Gunther Csoeff und seine Frau Helga für ihre Gastfreundschaft.

Zum Schluss möchte ich euch an unsere Weihnachtsfeier die am 19. Dezember stattfindet erinnern und sie alle zu unserem Silvesterabend herzlich einladen. Heuer werden wir vor unserer Weihnachtsfeier ein Essen (Brunch) anbieten welches um 11:30 anfängt. Die Preise sind wie folgt: \$6.00 pro Person für 12-jährige und jünger und \$12.00 pro Person für alle anderen Teilnehmer. Bitte meldet euch im Büro an damit wir ungefähr die Zahl der Gäste wissen. Die Karten fuer Silvester sind im Büro erhältlich. Unsere Jugend dekoriert den Saal für diesen Abend und verspricht wieder eine Ueberraschung für uns vorzubereiten.

Ich wünsche jedem "Frohe Weihnachten" und ein "Glückliches und gesundes neues Jahr".

*Hans N. Gross, Präsident.*

Dear Members and Friends:

When you receive this newsletter, the "Adventssonntage" will be starting followed shortly by Christmas. This will also be the last newsletter of the 20th century.

On October 30 we held our third Dracula Night organized by our youth group. The evening went well. Both young and old danced all night and enjoyed the evening buffet. Of the 150 guests,

many were in costume. Congratulations for a great evening!

On November 7, Aylmer held their annual Trachtenball where our Youthgroup performed our traditional dances. I wish to thank President Erich Schneider for the invitation.

On November 13, the annual meeting of the Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Kanada took place in Kitchener. The following positions were filled: Chair - John Werner, Second Vice-Chair - Michael Ungar, Secretary - Kaethe Paulini, Treasurer - Trudy Gross, Organizational & Records Rep - Melitta Schuster, Cultural Rep. - Grete Giebat, Youth Rep. - Jeremy Frim, Press Rep. - Hannelore Maiterth. The appointed auditors are: Georg Fritsch Sr., Mathias Wolf, and Maria Rauh. We congratulate all those who accepted positions in this organization and we thank them for their future contributions

We held our well-attended Schlachtfest on November 13. Approximately 325 guests filled our hall and thoroughly enjoyed the pork sausage and the specially prepared liver sausage. The official tasters this year were Mrs. Maria Rauh and Mr. Georg Hesch. The sauerkraut was prepared by Georg Fritsch Sr., Georg Hesch, Mike Poschner and Martin Rauh. Everyone did their jobs well since I heard nothing but compliments.

On the 14th of November approximately 350 participants attended the Remembrance Day ceremonies at Woodland Cemetary in Kitchener where the victims of the wars were honoured. The Presidents of the Transylvania Club and Continental Club Galt laid a wreath on behalf of the Co-operative Council of German-Canadian Clubs. Mr. John Werner and his wife Helgard laid a wreath on behalf of the Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen. Refreshments were served afterwards at the Concordia Club.

On November 20 we attended the 50th anniversary of the Delhi District German Home. This was a first-class event with many guests and dignitaries. I wish to thank President Gunther Csoeff and his wife Helga for their warm hospitality.

You have likely noticed something new on our



# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



Hugo G. Klein

## Broker: Financial Advisor

Over 14 years Industry Experience

Mutual Funds, RRSPs, Guaranteed Investment Certificates, Annuities,  
Estate Planning, Money Market Chequing, Pension Plans, Group RRSPs,  
Tax Shelters, Charitable Remainder Trusts,  
Registered Education Savings Plans, Registered Retirement Income Funds and Life  
Income Funds, Individual and Group Life Disability Insurance.

**"Your Interests Are My Concerns"**

2-62 Jansen Avenue, Kitchener, ON, N2A 2L5  
**Phone: 896-1794 Fax: 896-7693**

email: Kleinhg@golden.net

## Forde Studio Photographers

celebrating 50 years of excellence in Photography

Experts in Wedding Portraits and Family Portraits  
Passport photos while you wait  
Specializing in restoration of old photographs

Call Today 745-8637

**Forde Studio**

78 Francis Street N.  
Kitchener, Ont.

**10% Discount for Club Members**  
(Excluding weddings and restorations of old photographs)

### Household China & Gifts

SINCE  
1966



#### BRIDAL REGISTRY

YOUR SOURCE FOR THE MOST EXTENSIVE  
SELECTIONS AND STOCKS OF THE  
WORLD'S FINEST CHINA, BEAUTIFUL  
CRYSTAL, SILVER AND GIFTS

PLENTY OF FREE PARKING

Royal Doulton - Minton  
Wedgwood - Coalport  
Royal Worcester - Aynsley  
Royal Albert - Paragon - Spode  
Royal Crown Derby - Noritake  
Mikasa - Kaiser  
Villeroy & Boch - Rosenthal  
Fitz & Floyd - Hutschenreuther

KING ST. N.

HICKORY ST.  
UNIVERSITY AVE.

300 KING N. WATERLOO

**884-2792**

Ihr Deutsches Radioprogramm  
jeden Samstag von 7:00 a.m. - 10:00 a.m.

**CKWR** Community Radio  
**98.5 FM**

*Heimat Melodien* mit Heinz Kreitzer  
R.R. # 6 Guelph, N1H 6J3

Tel. (519) 824-1928 Studio: 886-9878

stage recently. Our Ladies' Auxiliary donated new curtains valued at \$2,500. They are very elegant and give the hall a whole new look. Many thanks for the donation and for your continued support knowing full well that your opportunities for fund-raising are very limited.

In closing, I would like to remind you of our annual Christmas program on December 19 and to invite you to our New Year's celebration. Prior to our Christmas program, we are offering a brunch which starts at 11:30. The price is \$6.00 for age 12 and under and \$12.00 for all others. Please call our office ahead of time if you are coming. The New Year's tickets can be purchased through our office. I am told that our youth group is decorating for the evening and is promising another surprise.

I wish everyone a happy and a healthy new year.

*Hans N. Gross, President*


**Nicht vergessen!!!!**

Für unseren Silvesterball sind noch Karten erhältlich.


An unserer Weihnachtsfeier haben wir ein Brunch- Buffet. Bitte sich im Büro dazu anzumelden!!!!

**Attention!!!**

There are still tickets available for the New Year's Eve celebration. We are also offering a Brunch- Buffet on the Sunday of our Christmas program. Please contact the office for a reservation.



PONTIAC • BUICK • CADILLAC • GMC



**Guenther Breckner, Sales & Leasing**

Tel (519) 742-4463  
Fax (519) 742-4107

165 WEBER ST S., WATERLOO ONT. N2J 4A6

E-Mail: [forbes.motors@sympatico.ca](mailto:forbes.motors@sympatico.ca) Website: [www.forbesmotors.com](http://www.forbesmotors.com)

## Weihnacht

Arno Pötzsch

Weihnacht will's nun wieder werden  
Nacht, in der der Engel spricht  
frohe Botschaft: Fried auf Erden!  
Freut euch! Fürcht euch nicht!

Immer wenn das Jahr sich ründet  
und die Nacht am längsten währt,  
wird der Welt das Licht verkündet,  
das ins Dunkle fährt.

Wenn in Nacht und Not verloren  
keins mehr Halt und Hilfe find't,  
naht sich Gott und wird geboren  
arm als Mensch und Kind.

Sucht als Ärmster unter allen  
unsre Armut, Hütt und Herz,  
und als wär's sein Wohlgefallen,  
trägt es unsern Schmerz.

Weihnacht will nun wieder werden.  
Hört's, wenn heut der Engel spricht:  
Gott ist da! Drum Fried auf Erden!  
Freut euch! Fürcht euch nicht!

**BRAKES  
SUSPENSION**



**EXHAUST  
STEERING**

**KITCHENER**  
70 Westmount Rd. W.  
**744-3500**

**KITCHENER**  
654 Fairway Rd. S.  
**894-0700**

**WATERLOO**  
15 University Ave. E.  
**885-5410**



**TRUST YOUR BRAKES TO MIDAS.**  
Installed Midas mufflers, brake pads and shoes, shocks and struts are guaranteed for as long as you own your car.







**MIDAS MUFFLER AND BRAKE SHOPS**

---

## SENIORENTREFFEN

---

Bei gutem Essen und gemütlichem Beisammensein treffen sich die Senioren jeden dritten Mittwoch im Monat im Transylvania Club. Unsere nächste Zusammenkunft findet am Mittwoch, den 15. Dezember 1999 wie immer um 11.30 am, in der Festhalle statt. Um Anmeldung wird gebeten unter Tel.744-1191. Bitte bringt auch eure Freunde mit.

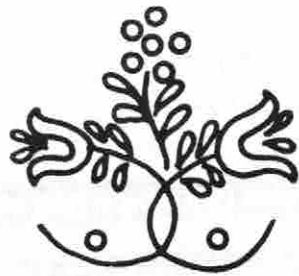
An diesem Nachmittag wird uns der Transylvania Chor ein kleines Weihnachtsprogramm darbieten.

*M. Hamestuk, Präsident KUV*

---

## KULTURGRUPPE CULTURAL GROUP

---



Im Namen der Kulturgruppenleitung wünsche ich allen Gruppenleitern und deren Mitglieder ein gesegnetes Weihnachtsfest und eine guten Start im Neuen Jahr 2000.

*Erika Schmidt, Kulturgruppenleiterin*

On behalf of the cultural groups, I would like to wish everyone a blessed Christmas and a good beginning in the new year, 2000.

*Erika Schmidt, Culture Group Chairperson*

---

## Kindergruppe

---

We invite everyone to come and watch our Christmas production for 1999. It will truly be an uplifting experience. Our theme this year is "What does Christmas mean to you?" We are working in conjunction with the youth group and will be asking for some audience participation. Come out and see the talent and enthusiasm this group of 28 children has. Don't forget we are also serving a brunch before the Christmas Program. We look forward to seeing you all there.  
Merry Christmas!

---

## Transylvania Chor

---

Der Kameradschaftsabend im Oktober mit dem Männergesangsverein Gevelsberg, aus Deutschland, war ein schöner und gut gelungener Abend. Es waren 105 Personen in der Gruppe. Gemeinsam wurde das Abendessen eingenommen und anschließend, abwechselnd mit dem Transylvania Chor, Lieder gesungen. Es war ein lustiger Abend und alsbald hatte sich ein freundschaftliches Verhältnis zwischen den beiden Chören entwickelt. Die Zeit verging viel zu schnell und als es Abschied nehmen hieß wollte man sich gar nicht trennen. Die Gäste waren von dem Empfang, von Land und Leute hier in Kanada begeistert. Für sie war dieser Abend einer der schönsten Abende.

Am 12. November waren wir im Concordia Club bei dem jährlichen "All Choirs Night" an dem immer 10-12 Chöre aus der näheren Umgebung teilnehmen. Es war ein Freundschafts Singen. Die Stimmung war sehr gut und das Programm abwechslungsreich.



## *Friede auf Erden*

Die Vorweihnachtszeit hat schon immer die Herzen der Menschen in besonderer Weise bewegt. Es wird still um uns, die Menschen kommen sich näher und wollen einer dem anderen nur Gutes sagen. An dieser Stelle möchte ich sie daran erinnern wie das früher in ihrer Kindheit war und möchte sie bitten mit ihrem Kind(er) oder Enkelkinder am Abend Weihnachtslieder zu singen. Sie werden merken wie beruhigend das ist.

Im Namen des Transylvania Chores und in meinem persönlichen Namen, wünsche ich ihnen allen "Frohe Weihnachten" im Kreise der Familie und Freunden, Frieden und Gesundheit zu diesem besonderen Jahreswechsel, der gleichzeitig ein Jahrtausendwechsel ist, viel Erfolg und weiterhin Treue zu unserer Gemeinschaft.

*Käthie Paulini*  
Chor Präsidentin

## **Youth Group**



### **New Members!**

I would like to thank all the new members who have joined the Youth Group.

Welcome to the group, and I look forward to working together with you.

On December 19, we will be having a bake sale at the Weihnachtsfeier.

Please support the Youth Group by buying a plate of delicious, homemade treats.

Merry Christmas and Happy New Year!!!

*Jeremy Frim*  
Leiter der Jugendgruppe

**Attention: Transylvania Club Members.**  
**Save up to 20% on Home & Auto Insurance!!**

**Save  
Hundreds!**

**Group Choice**  
Financial Products Ltd.

**519-578-6030**

Local service from people you know and trust with  
"direct response" pricing. No obligation quotations.

Transylvania Club Member Discount

Mature driver's discount

Combined home & auto discount

Claims free discount

Alarm system discount

Multi vehicle discount

Many more discounts available





# *New Year's 2000*

## at the Transylvania Club

*December 31st, 1999 at 6:30 pm*



Celebrate the New Millennium in Style with:

Salad Bar Buffet with Seafood

Full Course Gourmet Meal

Complimentary Champagne

Souvenir Champagne Flute

Midnight Hors d'oeuvre

For tickets call the office at 744-1191

Entertainment by:



### **Aus der Redaktion**

In dieser Ausgabe finden Sie nun das erste Mal einen Weihnachtsbrauch geschildert und erlebt von Steve Schatz sen. Diese Blätter können Sie sammeln,

denn ich bin ganz sicher diesem Blatt werden noch andere folgen. Danke Steve Schatz.

Von Frau Katharina Wolf erhielten wir auch eine Zusendung. Diese muss noch übersetzt werden. Danke Frau Wolf.

# Christmas in Weilau, Transylvania (to 1943)

Although I was, at the time, only a child of nine, I fondly reminisce on the Christmas time customs and traditions of my old homeland. In many ways, we lived very simply and harmoniously with our environment. Our customs and traditions blended with and were dependent on our surroundings.

Weilau, with her three lanes emanating from the centre - Ruetschgasse to the northwest, Upper Lane to the east and Lower Lane to the south - presented a beautiful picture of the community. Virtually surrounding the village rose

hills whose peaks soared over 680 metres. Only to the south ran a narrow valley with a brook which slowly meandered through to the neighbouring community of Botsch before flowing into a larger river. The hills were clad with meadows, fields and vineyards. The mountainsides were alive with rustling, dense forest. Behind the houses grew vegetables and fruit in whose gardens also many types of flowers could be found - flowers that would then grace not only the rooms of the house but also the Sunday dresses of its ladies.

Preparation for the Christmas festivities began four weeks before the event. Small purchases were made and pigs were slaughtered so that sausage and meats could be prepared for the meals of the holidays.

Children from the fifth, sixth and seventh grades were enthusiastically preparing for their Christmas participation. Two girls' choirs and two boys' choirs were formed already six weeks before Christmas - the individual groups each studying different Christmas songs



**PILLERS**<sup>TM/MC</sup>  
BRAND-MARQUE

**Qualitätssalami und  
Aufschnittwaren für den  
Feinschmecker**

*Erhältlich in führenden  
Delikatessengeschäften und  
Supermärkten. Fragen Sie nach  
Piller's Produkten bei Ihrem Einkauf.*

PILLER SAUSAGES & DELICATESSENS LTD.



**MECHANICAL LIMITED**  
77 EDWIN STREET  
P.O. BOX 1086 - KITCHENER, ONT. N2G 4G6  
PHONE (519) 744-6511  
FAX (519) 744-3072  
MOBILE (519) 658-3621

**TOTAL  
QUALITY**  
since  
1906

**HARRY VOGT**  
OWNER/WORKER  
VICE PRESIDENT, CONSTRUCTION

MECHANICAL / ELECTRICAL CONTRACTORS  
EMPLOYEE OWNED • INDUSTRIAL • COMMERCIAL • 24 HR. SERVICE

which they would later perform by heart. Each group also made its own lantern which it used to herald the way as the group went caroling Christmas Day. The lanterns took many weeks to prepare and were festooned with both homemade and purchased items.

Naturally, every group wanted the most beautiful lantern and as a result, much time and energy was spent to ensure this. Each lantern was made by constructing a wire basket approximately one metre high and half a metre in diameter. This basket was then adorned with candles, bits of mirror and paper flowers - resulting in a beautifully clad lantern.

Before the Second World War, our village was inhabited by approximately 700 Germans (Saxons), two families of Romanians and 150 Gypsies who lived on the outskirts of the village. We had one Lutheran Church which was attended by all Saxons.

The villagers, all farmers, lived mainly poorly in a time when central and western Europeans were more advanced. Their houses had no running water or electricity. Their fields were worked without machinery and they had little opportunity to sell their produce. Their lives were, however, rich in culture, customs and traditions helping them to maintain a proud self-reliance for their worldly needs.

The church stands on a hill somewhat separate from the surrounding houses.

To enter the church, one passes through an avenue of trees, then mounts the stone staircase leading to the door. Inside, a large Christmas tree had been placed bedecked with simple but beautiful handmade candles, gingerbread cookies, walnuts and other ornaments. The only light in the church was provided by the tree and the four lanterns that the children had made.

On Christmas Eve, at 5:30 p.m., the tower bells of the church chimed their call to the congregation through the streets of the village. The villagers left their houses to walk to church. As it was evening and there were no streetlights, the way was lit only by those families who had a lantern to guide their way. Those lanterns, all heading to the church, painted a beautiful picture of the surroundings.

During this time, when everyone else was in church, either a parent or the grandparents stayed at each home to set up its family's Christmas tree. The tree was placed in front of a window so that all who had attended church would see the houses adorned with lit and decorated trees on their walks home. It is difficult to imagine at a present-day Christmas in the city, the effect that those lit trees in the windows had in a small, snow-covered, dark village. What presents there were, were arranged under the tree for the children - those presents were mainly necessary items of food or clothing required for everyday living.

The church service usually lasted 1 1/2 hours and was ended with a presentation of gifts to the children. Each child received a notebook, a pencil and a gingerbread cookie.

At home, after a large meal, the children were visited by Father Christmas (usually played by an uncle or godfather) who threatened them first with a rod (switch) if they had been bad and then, after hearing a prayer from each, gave them their present for being good. The affordable and likely presents in those days were a few nuts, apples and gingerbread cookies. Those presents were sometimes poor compensation for the fight and switching that had first to be endured.

That same evening, at approximately 8:00 p.m., a few brass instrument players (trumpet, baritone, etc.) were called together to play chorale from the church tower, as the bells chimed in between, sending their music over the whole village. On Christmas morning, at 5:30, the bells again chimed their call to the congregation. Still dark, the way was lit now not only by the few families carrying lanterns, but also by the candles burning on each Christmas tree in a window of each house. The snow cracked underfoot as, from all of the village, people made their way to church.

It was at this service that the children's choirs were featured. The girls' choirs faced the congregation to the left and right of the alter and the boys'

choirs faced the alter on the right and left of the balcony at the back of the church. Accompanied by the organ, the four choirs and the congregation sang "Komm Zusammen, Christi Glieder" which was the high point of the day.

After the service, the choirs went singly caroling from house to house where they received from each some money, cake or liquid refreshments. On the conclusion of the caroling, usually by noon hour, whatever money has been received was split by the members of each choir.

The afternoon was spent visiting relatives and friends.

On the second day of Christmas (our Boxing Day), everyone again attended church in the morning. The four choir lanterns were then placed at the alter where they remained until Easter. That afternoon, the youth of the congregation gathered for a dance that would last until after midnight.

On the third day of Christmas, another dance was held for the youth - lasting again until midnight. On this day, however, the schoolchildren were also allowed to attend from noon till 6:00 p.m.

Oftentimes, a community is not valued as long as one holds a part of it. Only when one no longer has it, does one realize what he has lost.

---

## Kartenspiel Gruppe

---



Wußten Sie schon???

In unserem Klub gibt es auch eine Kartenspiel-Gruppe. Wer Lust und Zeit zum Spielen hat kann da mitmachen.

Die Gruppe trifft sich jeden Donnerstag in der Zeit von

12.30 PM - 4.30 PM.

Unsere erste Zusammenkunft fand am 18. November 1999 statt.

---

## Theater 2000

---

The Transylvania Theater Group had her first meeting an Wed. November 10th 1999. About 20 people attended the meeting. For further information call Frank Emrich (519) 570-0113 or Todd Crouse (519) 6334-8701.

This group promises to be very enjoyable and rewarding to the Club members.

---

## FRAUENVEREIN

---



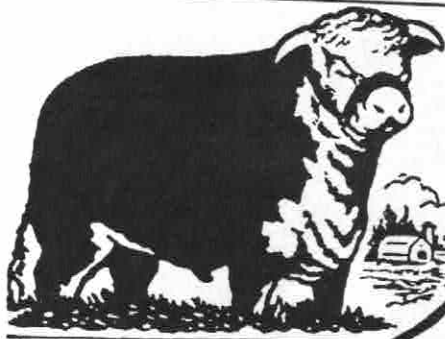
Zu unserem Weihnachtsbasar am 5. Dezember 1999 um 14.00 Uhr werden alle Mitglieder und deren Freunde herzlichst eingeladen.

*We cordially invite all members and their friends to attend and support our Christmas Bazaar on December 5, 1999. The bazaar and Snowflake Tea Room will open at 2:00 p.m.*

A black and white photograph of a bottle of Andechs beer. The bottle is the central focus, with a label that reads "Kloster Andechs since 1855" and "Andechs Spezial Hell Lager". The background is a church interior with people seated at tables, suggesting a social gathering.

**Nach 500 Jahren  
sind unsere  
Gebete endlich  
erhört worden.**

Brick Brewing Co.



# CENTRAL

## Meat Market

THE BEST DRESSED BEEF IN TOWN  
760 KING WEST, KITCHENER

**SHOP WITH CONFIDENCE**  
**AT YOUR LOCALLY OWNED AND OPERATED**  
**FULL LINE GROCERY STORE OFFERING**

- FRESH CUT MEAT • FULL SERVICE DELI •
- MARKET FRESH PRODUCE •



**INTERAC DIRECT PAYMENT**  
**Pay with your Banking Card**



**OVER POINT**  
**UNDER SPREAD**  
**PRO-LINE**

Monday-Tuesday-Wednesday 7:30 a.m.-9:30 p.m.  
Thursday and Friday 7:00 a.m.-9:30 p.m.  
Saturday 7:00 a.m.-6:00 p.m.; Sunday 9:00 a.m.-6:00 p.m.

Am 8. Dezember 1999 um 18.00 Uhr findet unsere Weihnachtsfeier mit Essen statt. Alle Frauen sind dazu eingeladen. Um Anmeldung wird gebeten.

On December 8, 1999 at 6:00 p.m., the Ladies Auxiliary will be celebrating Christmas with a dinner. All ladies, members and friends, are warmly invited to this lovely evening. Please call Mary Groh (745-6538) or Helgard Werner (884-7725) by December 6, 1999 to indicate your desire to attend.

*Mary Groh*  
*Präsidentin des Frauenvereins*

## Zum Wohle des Vereins

*Wir danken allen Mitgliedern und Nichtmitgliedern die freiwillige Arbeitsstunden dem Klub zur Verfügung gestellt haben. Dadurch wurde viel eingespart.*

*We would like to thank everyone who gave of his or her time so that we could save a very substantial amount on our payroll expense.*

The Board of Directors would like to apologize to those people who donated hours and were unfortunately not made aware of the appreciation dinner and party the following Friday after Oktoberfest. We very much appreciate your efforts and your commitment and we hope to rectify the situation next year.

Jim Abbott	8	Michael Intschert	10
Todd Crouse	82	Patricia Kauntz	12
Lori Crouse	28	Maria Klein	4
John Dienesch	10	Heidi Lowrick	7
Katie Dienesch	10	Edwin Lowrick	5
Ingrid Drung	20	Alfred Lowrick	22
Ed Doering	6	Pam Mazurek	12
Betty Ann Doering	5	Maria Rauh	7
Frank Emrich	32	Stephanie Schmid	7
Susan Frim	7	Erika Schmidt	42
Rosie Frim	3	Daniel Schmidt	6

# MICROTEK

C O N S U L T I N G

- NEWVIEWS ACCOUNTING CONSULTANT
- PERSONALIZED COMPUTER TRAINING
- SYSTEM DESIGN & DEVELOPMENT
- HARDWARE SELECTION & INSTALLATION

PETER WALESCH

(519) 747-0143

FAX 747-0131

DEUTSCHSPRECHENDE  
RECHTSANWÄLTIN UND NOTARIN

KAREN A. SCHERL B.A. Hons., LL.B.

P.O. Box 27024, 720 Westmount Rd. E.,  
Kitchener, Ontario N2E 1H0

Tel. & Fax: 1-519-576-7634

*(auch Mitglied des Transylvania Klubs)*

310 Fairway Road South,  
Kitchener, Ontario  
N2C 1X3  
Tel. (519) 893-7160  
Fax (519) 893-0131



Kitchener  
Beverages Limited

**PM**  
HOME  
IMPROVEMENTS

- WINDOWS
- DOORS
- DECKS
- ROOFING
- SIDING
- RESTORATIONS

MIKE VANDEPAS  
42 Walnut Street  
Kitchener, ON N2G 1P6

Bus: (519) 576-8327  
Fax: (519) 576-0750

Katie Fritsch	5	Reinhard Schmidt	34
Hans Gross	27	Erika Sypke	7
Trudy Gross	28	Ray Williams	10
Christine Gondosch	7	Peter Walesch	9
Elke Hensel-Williams	10	Helgard Werner	6
Carmen Hillstrom	20		
Heidi-Marie Hesch	43		
Rick Hesch	46		
Krista Hesch	50		

TOTAL HOURS DONATED: 637 = \$4500.00

**In der Zeit vom 1. Oktober bis zum 30. November waren folgende Mitglieder bereit freiwillig in unserem Klub zu arbeiten:**

Mary Poschner 9 3/4 Std. für Krautwickel und Tische aufsetzen, Martin Stefani 7 Std. Türrichten, Sara Orendi 2 1/2 Std. Reinigung, Susi Scholler Reinigung der Vesten, Maria Rauh 1 1/2 Std. Tische herrichten, Herbert Löwrick 3 1/2 Std. Stühle verstauen, Georg Hesch, M. Poschner, Martin Rauh, Mike Gondosch, KÄTHE FRITSCH, GEORG FRITSCH, JEDER JE 3 STD. FÜR SAUERKRAUT EINHOBELN.  
Für Aufräumarbeiten im Turm brauchten folgende Mitglieder je 3 Std. Herbert Löwrick, Michael Intschert, Hans Penteker, Michael Linnerth, Hans Linnerth und Herbert Kuhn.  
Je 4 Std. stellten folgende Mitglieder zur freien Verfügung durch das dekorieren für Weihnachten: Maria Hesch, Käthe Löwrick und Herbert Löwrick.  
Zusammen ergibt es eine Summe von 72 1/2 Std.

Frau KÄTHE DIENESCH SPENDETE EINE LAMPE AN DEN KLUB. DIESE BEFINDET SICH IN DER KARPATENSTUBE ÜBER DEM REGAL, AUF DEM SIE UNSERE NACHRICHTENBLÄTTER FINDEN. DANKE.

**Freiwillige Helfer gesucht!!!**

The Promotional Committee of the Transylvania Club is looking for energetic people to form the

Golf Committee and take over the operation of the yearly Transylvania Club Golf Tournament. We need approx. 8-10 energetic people who are willing to give approx. 2 hours per week to run this great tournament!

If you are able to help, please call Reinhard Schmidt @ 743-4555.

Thanks

## **Familiennachrichten - Family Announcements**

### **Geburten (Births)**

JONATHAN ROBERT DE-RUE wurde am 21. Oktober 1999 in Rochester, New York geboren.

Eltern: Todd und Erika De-Rue  
Großeltern: Michael und Maria Zobel aus Gross-Schogen, Siebenbürgen.

HANNAH MARIA RAYNER wurde am 30. Oktober 1999 in Kitchener geboren.

Eltern: Tim und Carla Rayner aus Kitchener.  
Großeltern: Martin und Ursula Hesch gebürtig aus Burghalle, Siebenbürgen bzw. Dinkelsbühl, Deutschland.  
David und Lynn Rayner aus Roseville, Canada.

### **Todesfall (Deaths):**

MARIA EMRICH verstarb am 12. November 1999 in Cambridge im 80. Lebensjahr.

Gebürtig aus Minarken, Siebenbürgen



---

# LANDSMANNSCHAFT DER SIEB. SACHSEN IN KANADA

---

## Grusswort der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen



Schnell geht das Jahr zu Ende und wir stehen nicht nur vor einem neuen Jahr sondern vor einem neuen Jahrtausend. In den letzten 50 Jahre wurde unseren Leuten hier in Kanada die Gelegenheit gegeben ihre Kinder in einem neuen Land gross zuziehen, wo Hunger, Leid und Kriegsgefahr nie in Frage kamen. Wir die "Baby Boomers" die hier geboren sind, können kaum glauben und es uns auch nicht vorstellen was unsere Eltern und Grosseltern in der Alten Heimat erlebt und in den Kriegsjahren auf der Flucht mitgemacht haben. In Kanada sind wir mit "Milch und Honig" aufgewachsen. Die Welt hat sich viel für uns verändert, aber leider nicht für unserer Landsleute die noch in der alten Heimat sind. Das Leben dort ist einsam und schwer. In dieser Vorweihnachtszeit bitte ich Sie um eine Spende zu Gunsten der Alten Hilfe. Bedenken Sie die anhaltende Notlage unserer Alten und pflegebedürftigen in Siebenbürgen gebliebenen Landsleute. Sollten Sie dazu bereit sein bitten wir Sie den Scheck auf "Alliance of Transylvania Saxons" ausstellen

und an die Adresse, 16 Andrew Street, Kitchener, Ontario N2H 5R2 abschicken. Wenn Sie noch jemanden in Siebenbürgen kennen, schicken Sie auch eine Karte mit einem Weihnachtsgruss ab, die Herzen dieser Menschen werdem dadurch erhoben.

Im Namen der Landsmannschaft wünsche ich allen Landsleuten und Freunden nah und fern ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein gutes, glückliches und gesundes Neues Jahr.

*John Werner  
Bundesvorsitzender*

## **Achtung!!! Siebenbürgische Zeitung**

Die Bezieher der "Siebenbürgischen Zeitung" werden ersucht, die Bezugsgebühr für das Jahr 2000, \$45.00 Kdn, bis zum 1. Dezember an den Transylvania Club einzusenden. Bitte den Scheck oder 'Money Order' auf "Alliance of Transylvania Saxons" auszustellen.

*Trudy Gross  
Kassierin*

## **Aus der Redaktion**

In dieser Ausgabe finden Sie nun das erste Mal einen Weihnachtsbrauch geschildert und erlebt von Steve Schatz sen. Diese Blätter können Sie sammeln, denn ich bin ganz sicher diesem Blatt werden noch andere folgen. Danke Steve Schatz.

Von Frau Katharina Wolf erhielten wir auch eine Zusendung. Diese muss noch übersetzt werden. Danke Frau Wolf.

## An unsere Kinder

An dieser Stelle möchten wir eine Kinder-Ecke einführen. Aus diesem Grund benötigen wir von Euch das Material dafür. Es können Zeichnungen, Gedichte, Geschichten, Spiele u.s.w. sein. Wir würden uns alle darüber sehr freuen.

*Die Redaktion*

## To our kids

In this location we would like to establish a Kids-Corner. Share with us your favorite games, drawings, poems, tales, etc. Please send in your work, with your name and address, to: Hannelore Maiterth, 62 Daimler Dr., Kitchener, N2A-3W3, or leave your work at the Transylvania Club - Attention: Nachrichtenblatt.

*Your editor*



## Briefe an die Redaktion - Editor's Corner

Welcome to the Editor's Corner. This is the place where the members of the Transylvania Club can write in and ask questions about things at the club, voice their opinion on Club issues or ask for information.

### GUELPH NATIONAL BAKERY

287 Paisley Road

Phone 822-4121

23 Gordon Street  
Phone 822-3256

GUELPH, ONT.

### Margaret Schiketanz

Real Estate Inc. • Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477

FAX: 742-8823



## ASTRON SPECIALTY METALS LIMITED

Schatz - Emrich

Custom Fabricators in Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel Sheets -  
Plates - Structural - Mig - Tig - Arc Welding

Phone 519-884-0590 - Fax 884-0604 - 30 Durward Place, Waterloo, Ont. N2L 4E4  
Internet Site: [www.astronmetals.com](http://www.astronmetals.com)

## Transylvania Klub Kitchener - 1999 Vorstand - 1999 Board of Directors

Präsident  
 1. Vizepräsident  
 2. Vizepräsident  
 Schriftführer  
 Hauptkassierer  
 1. Kassierer  
 Mitglieder Kassierer  
 Veranstaltungsleiter  
 Gebäudeverwalter # 1  
 Gebäudeverwalter # 2  
 Pressekomitee-Leiter  
 Pressekomitee-Mitglied  
 Oktoberfestkomitee-Vorsitzender  
 Oktoberfestkomitee Mitglied #1  
 Oktoberfestkomitee Mitglied # 2  
 Kulturgruppenleiter  
 Präsidentin des Frauenvereins  
 Präsident Krankenunterstützungsverein  
 und Sterbefond

Hans N. Gross  
 Alfred Lowrick  
 Ed Doering  
 Gerhard Griebenow  
 John Frim Jr.  
 Robert Kauntz  
 Rose Emrich  
 Frank Emrich  
 Peter Walesch  
 Andy Gellner  
 Hannelore Maiterth  
 Herbert Löwrick  
 Reinhard Schmidt  
 Ed Lowrick  
 Todd Crouse  
 Erika Schmidt  
 Mary Groh  
 Michael Hamestuk

President  
 1st Vice-President  
 2nd Vice-President  
 Secretary  
 Treasurer  
 Assitant Treasurer  
 Membership Treasurer  
 Special Events Director  
 Property Manager # 1  
 Property Manager # 2  
 Press Committee Chairperson  
 Press Committee Member  
 Oktoberfest Committee Chairperson  
 Oktoberfest Committee Member # 1  
 Oktoberfest Committee Member # 2  
 Cultural Group Chairperson  
 President of the Ladies Auxiliary  
 President of the Sick Benefit  
 and Death Benefit Fund

Folgende Mitglieder treffen sich monatlich für mehrere freiwillige Stunden, um für Sie das Monatsblatt vorzubereiten.  
 The following members meet monthly and donate many hours to bring you this informative and entertaining newsletter.

Herausgeber: Hannelore Maiterth, Peter Walesch, Rosemarie French,  
 Mitarbeiter: Herbert Löwrick, Käthe Löwrick, Käthe Scholler, Käthe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuk, Maria Hamestuk,  
 Maria Hesch, Käthe Dienesch, Käthe Wemer, Maria Rau, Helgard Wemer.

Familiennachrichten: Käthe Löwrick  
 (Family announcements) 63 Hohner Ave, Kitchener, ON, N2H 2V3

Telefon: (519) 745-8048

**Achtung! - Attention! - Achtung!**

Einsendeschluss für die nächste Folge: **15. Dezember**

Der Abholtermin für die nächste Ausgabe wird zwischen dem 28. Dezember und dem 3. Januar in der Karpatenstube sein.

Articles for the next bulletin must be submitted by: **December 15th**

Please remember to pick up your next bulletin in the Stube between the 28th of December and the 3th of January.



Quality and Service  
 backed with over  
 40 years of Experience

**RESIDENTIAL . COMMERCIAL . INDUSTRIAL**

24 HOUR SERVICE CALLS

New Construction . Energy Efficiency Upgrades  
 Computer Cabling • Telephone Jacks Installed  
 Electric Heating . Fire Alarm Systems

**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd**

1258 Victoria St N, Kitchener 576-2220

**Kastl & Zuch**  
 PLUMBING & HEATING LTD.

24 Hour Customer Service

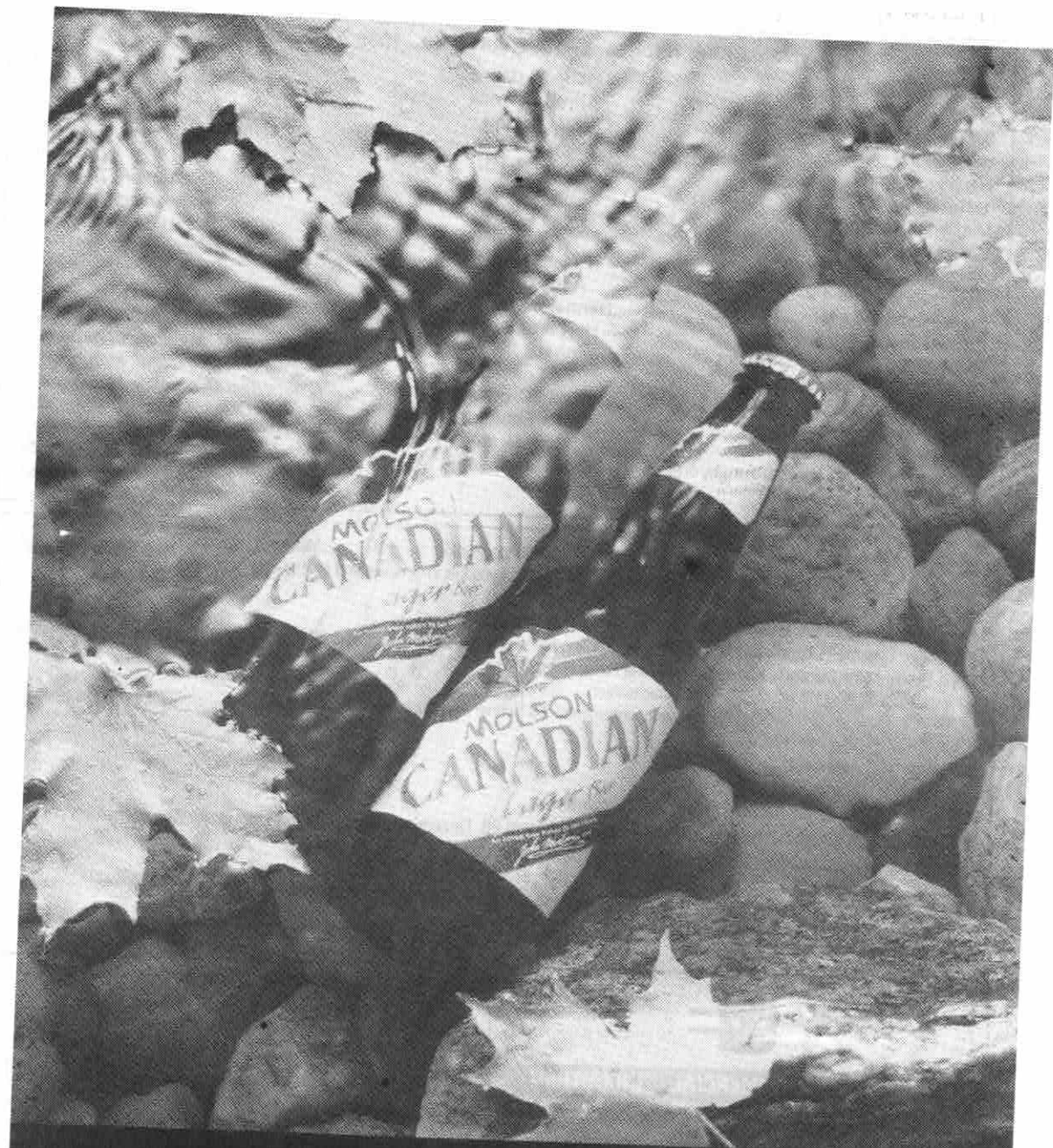
**884-0990**

Fax 884-8876

• Renovations • Repairs • Hot Water Heating  
 • Gas Piping • New Installations

*Serving K.-W. Area for 30 years*

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



What Beer's *All About.*